

No. 35862

**Israel
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on trade and economic cooperation. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *1 February 1999 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Hebrew and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 1999 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

Article 2. MFN Treatment

1. The Parties shall grant each other the most-favoured nation treatment in all areas regarding:

(a) Customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) Provisions and rules concerning customs formalities, transit, storage, transshipment and other similar services;

(c) Taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of goods of one Party imported into the territory of the other Party;

(d) Selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of goods of one Party in the domestic market of the other Party;

(e) Methods of payment and the transfer of such payments related to trade in goods.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to advantages that either Party has accorded or may accord:

(a) To contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) For the purpose of participation in a customs union, free trade area or regional economic organization, as defined in Article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future;

(c) To a developing country in accordance with GATT/WTO.

Article 3. Non-Discrimination

No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

Article 4. Transit

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994 and in accordance with its laws and regulations.

Article 5. National Treatment

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 6. Liberalisation

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party, in accordance with laws and regulations of each Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in Uzbekistan and progress made in implementing this Agreement.

Article 7. Country of Origin

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are members.

Article 8. Payments

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any current payment between the residents of the State of Israel and of the Republic of Uzbekistan connected with the movement of goods, made in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9. Anti-Dumping and Countervailing Measures

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

Article 10. Other Business Conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices. State agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. Each Party will accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

2. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurement, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties, value added tax, excise tax, or other taxes or charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis, in accordance with international conventions.

Article 12. Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the exchange of information on all issues that will facilitate the development of their trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including:

Organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;

Promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries;

Development of joint economic and industrial cooperation.

Article 13. Emergency Actions

1. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever import of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

2. If as a result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

3. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

4. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

Article 14. Consultation

The Parties shall strive to settle through negotiations any differences arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Commercial Representation

The Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country and shall do everything possible to ensure favourable conditions for their activities.

Article 16. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order; the protection of life and health of humans, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archeological value; or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

Article 17. Intellectual Property

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular, adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know-how.

2. Furthermore, the Parties shall endeavour to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 18. Investments

Each Party confirms that it shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other Party in accordance with the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments dated 4 July 1994 and with any other Investment Promotion and Protection Agreement subsequently concluded by the Parties.

Article 19. Standards

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim of reducing technical barriers to trade and of negotiating agreements on initial recognition of conformity assessment.

Article 20. Joint Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party, in Jerusalem and in Tashkent, alternately. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

- (a) Review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
 - (b) Review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
 - (c) Explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
 - (d) Consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;
 - (e) Formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.
3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 21. Evolutionary Clause

Upon request of either Party, necessary changes or amendments may be introduced by mutual consent, for the purpose of assuring the proper functioning of this Agreement as well as further liberalisation of trade between the Parties.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed before its termination.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to 24th day of Elul 5758, in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail

For the Government of the State of Israel:
BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:
ISLAM KARIMOV

סעיף 21
סעיף החפוחתי

לפי בקשה של צד, ניתן להכניס שינויים או תיקונים דרושים בהסכם הוראה, למטרות הבטחת התקף והנאות של הסכם זה, וכן חוספת ליברליות ציה בוחר בין שי' המידנות.

סעיף 22
כניתה לטורן

הסכם זה ייבנס לתוקף ביום הראשון לאחרו של החודש שאחרי יום העברתו של הארכונה מבין האירוחות שבין יודיעו שני הצדדים זה לה, בנסיבות הריפולמיים, על השלמת הנHALIS הפנים שלם הדושים לבנייתו לתוקף של ההסכם, ווישאר בתוקף עד שדר יודיע לאחר מכן כמחצית צינורם הריפולמיים על כוונתו להכין את ההסכם לידי סיום. במקרה זה, יסתאים ההסכם ישנה חודשים מחריך ההורעה הנ"ל ע"י הצר האخر.

במקרה של טרומ ההסכם זה, ימשכו הוראותיו לחול על כל העיסוקאות המשוריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני פיג חיקפו.

נעשה ביום 15 אוגוסט 1998, שהוא ג' אלול ה'תשנ"ח, בשניהם מדור שפה עברית, אוזבקית ואנגלית, ולכל הנוטאים דין מדור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יביריע הנוטה האנגלי.

בשם ממשלה הדיפלומית
של אוזבקיסטאן

בשם הממשלה האזרחי שדר אל

סעיף 19
תקנים

1. כל צור לחקשת הגז או אחריו, יספק מיזוג בינו לבין אמצעים הקשורים לתקנים.
2. הזרירים ישחרר פועלה מתחום התקנים, לרבות תקני איכרות, במטרה להפחית מכשוליהם טכניים לפחות וקידוש המשא-ומתן על הסכמי הכרה הדרית בנוסח אישור הערכת התאמת.

סעיף 20
ועירה משופפת

1. הזרירים המתחברים לטכניים להיקיט וערבה משופפת לשחרר ולשייחרר פועלה כלכלי שעירה הוא להקל על היישום של הסכם זה. הרווערה חוכנס לפוי כשתן לאחר הזרירים, בירושלים וכטבנאל לסיירוגין. מועד ההגישות הללו ייקבע ע"י שני הזרירים במשוחך.
2. בין היתר, הרווערה:
 - (א) מעורב אחר יישום הסכם זה ותשකול אמצעים שנייתן לנקרוט על מנת שלא אחר הוראותיו;
 - (ב) מעורב אחר הפיתוח וההרכה של קשי הಥדר והכלכלה בין שתי המרינות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיון של יתסי הסתר והכלכלה, לובות שיחור פועלה באשיה ובחשוכה, על בסיס החועל הדרית, ותזהה חחומות חדשית לשיחור פועלה כאמור;
 - (ד) מהיינץ כנוגע לכביעות העוללות להטעור במהלך פיתוח יחסית הכלכלה וסתור בין שני המרינות;
 - (ה) מנתח ותגייש לרשותו של הזרירים תיוקנים להסכם זה, על מנת להכיא כחובן האפתחותיות ווושות.
3. הרווערה תגשים לזרירים רוחות ומלצות בינו לבין עניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדורית.

סעיף 15
ייצוג משלחי

הצדדים יתיירו, בהתאם לתחוקים ולתקנות שקבעו במדיניותם, שתיהה בשטחן ארצותיהם של נציגיות מטעםם של גופים משפטיים של המדינה האחרת, ויעשו כל שביקולתם על מנת להבטיח חנאיםנוחים לפעלויותיהם.

סעיף 16
פטורים כלליים

1. אין בנסיבות זה דרך שימוש מהצדים לנקט באמצעותם: ההגנה על האינטראסים התייחסוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי; ההגנה על החירות והכבוד של האזרח, חייו וביטחונו; ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנוני, היסטורי או ארכיאולוגי או כל אמצעי אחר הנזכר בפסקה 20 ל-1994 GATT. אולם האסידרים האמורים לא יירבו מעשי לאפליה שרירותית או פוגעת או להגבלה טמונה בטענה בין שדי המדינות.
2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקט בפועל כלשהו המוצדק כלפי הפטרים הנדרים בפסקה 21 ל-1994 GATT.

סעיף 17
קניין דוחני

1. בהתחשב בחשיבותה הקניין הרוחני לקידום הסחר ושימורו הפטולה הכלכללי, וביטהה החזקה הפיננסית של המדדים הגנה מלאה וייעלה על זכויות יוצרים וזכויות דמות, סימני מסחר, ציונים ביוגרפיים, סנטמים לאי אפליה רוחנית לאירועים, דגימות תשייתיים, סופורופרות של מעגליים משלבים ומיצע שורר על ירע טכני.
2. נוסף על כן, הם יעשו ככליט יכולות כדי להאריך לאמנורו ביןלאומית בתחום ההגנה על זכויות הקניין הרוחני.

סעיף 18
השקעות

כל צד מאשר כי יעניק הגנה משפטית להשקעות של אזרחים ובוגרים משפטיים של הצר האזרחי בהתאם להסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדורית עליהם מאיין 4 כרולי 1994 וכל הסכם אחר קדר קיזוט השקעות והגנה הדורית עליהם שנעשה לאחר מכן בין הצדדים.

- .2. הצדדים מסכימים לקט שחר ושיתוף פעולה כלכלי באמצעות אימוץ
אמצעים טטרוט לקל עלה כלכלי, לרבות:
- ארגון וקיים של דירות, משרדים, ודירות, ודירות, פרסום, ייעוץ
ושירותים עסקיים אחרים;
- קידום פירמה קיביטים של חברות כין איגודי יצירות, לשכוחה מסחר
וארגוני עסקיים אחרים נשתי המדינות;
- פיתוח קשרים כלכליים ותעשייתים משותפים.

סעיף 13
פעולות חירות

- .1. הצדדים יתייעכו במהירות לבקש צור בכל עת שיוכו מוצאים שmarkets
בשלוח ארצו של הערך אחר גודם או מאיים לגרום לבגירה רציבור
מקומיים של מוצרי ורומים או מתחדירים ישירות, בכוננה, לפחות
פרורנות מירידים לבאותה השעה.
- .2. אם בתוצאה מההיעזרות האמורית אין הצדדים יכולם להגיע להסכם,
בתוך פרק זמן סביר, על הצדדים לפגעת הפגיעה או לאירועו, יהיה
הצד מהירא חופשי לנקוט באמצעים המאימים ביחס ליבוואו המוצרים
הנוגעים נרכר במידה ולפרק זמן כבל שיפורש למניעת התהשות
פגיעה.
- .3. בסיכון קרייטורה, מקום שיש צורך בפועל חירות על מנת למנוע או
لتיקן פגיעה כאמור, רשאי הצד המיבא לנקט באמצעים המאימים,
בלוי הייעזרות מוקדם, בתחום שההיעזרות תקדים מדו לאחר נקיטת
האמצעים האמורים.
- .4. בכחירת הצדדים לפי סעיף זה, ישדרו הצדדים להעניק עדיפות
לאמצעים הגורמים להפרעה הקליה ביוור לחפקודו של הסכם זה.

סעיף 14
התיעזרות

הצדדים המתקשים ישאו ליישב ממש-ומתן את כל חילוקי העות הנובעים
מפרשנותו או מישומו של הסכם זה.

**סעיף 9
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן**

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהן על הנקייה, ע"י צד, של אמצעים נגד היצף או אמצעי מגן בהתאם לעיר 6 ל-1994 דלאט, ההסכם כדבר יישום סעיף 6 ל-GATT וההסכם כדבר סוכסידיות ואמצעי מגן.

**סעיף 10
הנאים עסקיים אחרים**

1. טוביין ייחסרו בין גופים כלכליים של הצודרים במחيري שוק. גופים ממלכתיים ומילידיים ממלכתיים במפורד יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא אך ורק בהתאם לשירותים מפורדים לרבות מהר, איכות וכמות. כל אד' יעניק למילידי השירותים של הגז האחר יחס כלותי לפלה וזרוניות נארמה לתחזות על השתפות בעסקאות לאופור ובמכרזים ציבוריים.
2. עד לא יתייב צדרים לעסקאות ייחודות לעסוק בעסקאות סחר תלייפין או סחר גבוי ובס לא יעורדו אוטומטית נס. במקורה של הגז חליפין או סחר גבוי ברכוש ציבורי, יוניק כל אד' לפקסים של הגז האחר מעמד של אומה מועדת ביותר והודמנויות שיורוגנווות.

**סעיף 11
פטוריות מיזוחים מסי יבוא או ייצוא**

הצדדים ומתקשרות יתרו, בהתאם לחוקים ולתקנות שכתוקף בכל מדינה, ייכואו זכייניות וייצרו זמגנ' של פריטים מסוימים, כדי להטיל היטול. מס, מס ערך מוסף, בלוי, מס ריבשאה או הטלים אחרים ככל דומה. בין הפריטים האלה יהיו ביצורי: דרגימות וחומר פרטמי תשרית כל ערך מסחרי, פריטים לירידות ולעתרכות המירבאים על בסיס ומני, מיכליים מזוחרים ואריזות מיזוחות המשמשים בסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם להסכמים בינלאומיים.

**סעיף 12
שיתוף פוליה כלכלי**

1. הצדדים יקומו את חילופי המידע בכל הנושאים אשר יכולו על פיתוח הסחר ושיתוף הפוליה הכלכלי בינויהם, תוך חסמת לב מיזוחות לחוקקה המשפיעה על הסחר וכן למטרע סטנסטי.

סעיף 5
יחס לאומי

הטוביון של צד אחר המიוכאים לשטח אחדו של הצד الآخر יזכה ליחס גvh כוח מוצהר מטעם המונען לרובין שקרום לאומי בזיקה למסים פנימיים ולהטללים פנימיים אחרים ולכל ה חוקים, התקנות והורוישות המשקיעים על מכירותם הכלכליות, העומם למכירה, ובשימוש, הובלה, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לפער 3 ל-1994-GATT.

סעיף 6
ליבורליוציה

כל צד יעניק מירה רכה ככל האפשר של ליבורליוציה לייבוא מודרים של אהאר בהתאם לחוקים ותקנות של כל צד. החליך ליבורליוציה יביא בחשבון את הפקחות הסוחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את שוויוניותם בכללים הכלוגיים לשחר בישראי או אוזבקיסטאן, ואת התקומות שהושגה ביחסם.

סעיף 7
מדינה מקורה

מדינה מקורה תיקבע בהתאם לחוקים ותקנות של כל צד ולהסכם ביינלאומיות שנגי הצדדים הכרים בהן.

סעיף 8
תשלומים

1. תשלומים נקשרו לטוביין ושירותים קשורים בין שתי המרינות ייחצעו בנסיבות הנינגים למקרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין יזם ושות לבכילות יתרות, בהתאם לחוקים ותקנות כבר טחד חז של כל צד.

2. הצדדים מקבלים על עצם לאשר במתכע הניחן להמלה חופשית, כל תשלום שופך, בין אשבי מדינה ישראלי וחובי הרפובליקה של אוזבקיסטאן, הקשור מעבר טהור שנעשה בהתאם להוראות הסכם זה.

- (ה) לשיטות של חלום והעברת חלומים כאמור הקשורים לסתור
כטובן;
2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצנו של הצד השני או שמייצאים
אליו יוסלתי מפללה בוגר לאגבלו כמותיות, להעתקת רישיונות
ולחקנות ולנהלים של מטבח ווץ.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לטעיף זה לא יחולו על יתרונות שער העניין או
עשוי להעביך:
- (א) למטרות סמכותם כטורה להקל על התנועה בגבולות;
- (ב) למטרות השחתפות כאיגוד מסכמי, אוצרו סחר חופשי או באירופה
כלכלי אوروרי, במוגדר בסעיף 24 ל-1994 GATT, שעד הוא חפר
בهم או עשוי להיות חבר בעיתור;
- (ג) לרידינה מוחפתה כהמאמס-L-WTO/GATT.

סעיף 3
אי-aphaelia

לא יחולו איסוריהם או הגבלות כמותיות, לרבות רישיון, על יבוא משטח
ארצנו של הצד השני או יצוא ממנה, אלא אם כן ייבוא או יצוא מוצר דומה
משמעותה שלישות אORDER או מוגבל באופן דומה.
הצד המנaging אמעדים כאמור יישם בהתאם נזק מזערי לעצם
האהר.

סעיף 4
מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טוביין הוא תנאי חיוני
להשתתפות עדרי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל תוך שטח הארץ או מעליו
של טוביין שמקורם בשטח המכס של הצד השני או המיועדים אליו בהתאם
לסעיף 5 ל-1994 GATT ובהתאם לחוקיו ותקנונו.

ממשלה מרינה ישראלי וממשלת הרפובליקה של אודזקיטאן, (ש תיקנה להלן "הצרורים");

בכירון בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחינוניים

כפי שהם יחסים דו צדדיים על בסיס יציב, שיוריוני וארוך טווח;

בדוחן לפחות יחס סחר וככליה בין שתי הארץ על בסיס של שיוריות

ושותפות הדרית;

כשאיפחן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדורתיים בין ישות כלכלית
בשתי הארץ, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי ובכלכלי בתחום שיש בהם
ענין הדרי;

בהתאם נחושת בדעתן לפחות יחשר הסדר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד
של ההסכם הכללי בדבר חירותם וסחר (GATT 1994) וההסכם המכוון אה
רגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמרור:

סעיף 1 יעד

יעד הסכם זה הוא לכרוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר הדרי
וקשי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצם, ממבוקחת החוקיקה
הפנימית שלהם והחיבויות הבינלאומיות, לקרט ולטחן באופן דרומי
סחר דו-צדדי וכן צורת שוגרת של שיתוף פעולה מסחרי וככליה.

סעיף 2 מעמדו של אומה מועדת

1. הצדדים יעניקו זה לזה מעמדו של אומה מועופת ביוחר בכל המתחומים
כמפורט:

- (א) לשלומי מכס והויטלים מכל סוג מהם בני החקלאה ביהם לייצור
וריביזוא, לרבות שירות והשתלה של ההויטלים והחלומות האמורים;
- (ב) הוראות ובכליים הנוגעים לנוהלי מכס, מעבר, אחסנה, שינוע
ושידוריהם דומיהם אחרים;
- (ג) למיסים ולהויטלים פגמיים אחרים מכל סוג מהם בני החקלאה
במושדים או בעקבותיהם כיחס לטובין הצד השני
המיוכאים לשוחה שצד השני אחר ושידוריהם דומיהם אחרים;
- (ד) למיכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין של צור
אחד בשוק הפנימי של הצד השני;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כין

ממשלה מרינית ישראל

לכין

ממשלה דרופובליקת של אוזבקיסטאן

בדרכם שחר ושיתוף פעולה כלכלי

[УЗВЕК ТЕХТ — TEXTE OUZBEK]

**Исройл Давлати Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида савдо ва иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Исройл Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундай кейин "Томонлар" деб аталувчилар,

барқарор, адолатли ва узок муддатли асосдаги иккى томонлама муносабатларни ривожлантирилида савдо ва иқтисодий ҳамкорлик муҳим ва зарур омил эканалигини тътироф этиб,

икки мамлакат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни адолат ва ўзаро фойда асосида ривожлантиришини истаб,

иккала мамлакатнинг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасидаги ўзаро алоқаларни ривожланиши учун қулай шароитлар яратиш ҳамда ўзаро мағфаатли соҳаларди савдо ва иқтисодий ҳамкорликни раббатлантиришга интилиб,

Тәрифлар ва савдо бўйича бош битим (ГАТТ 1994) ҳамда Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ)ни таъсис этили тўғрисидаги Битимнинг асосий принципларига мувоғиқ ўз савдо алоқаларни ривожлантириш мақсадидан, куйидагилар тўғрисида ахдадашиб оладилар:

**1-модда
Мақсадлар**

Мазкур Битимнинг мақсади Томонлар ўргасидаги ўзаро савдо ва иқтисодий алоқаларни амалга ошириш принциплари, қоидалари ва тартибини ўрнатишдан иборат. Томонлар ўзларининг ички қонунчиликлари ва халқаро мажбуриятлар доирасида икки томонлама савдони, шунингдек савдо ва иқтисодий ҳамкорликнинг тури шаклларини раббатлантириш ва уйгулиқда ривожлантириш мажбуриятини оладилар.

**2-модда
Энг қулай режим**

Томонлар қүйидагиларга таалуқлы барча соҳаларда бир-бирлари учун энг қулай режим яратадилар:

а) импорт ва экспортта нийсбатан кўлланиладиган бож тўловлари ва ҳар қандай турдаги йигимлар, шу жумладан бундай тўлов ва йигимларни ундириш усуслари;

б) товарларнинг божхона расмийлаштирилиши, транзити, уларни жойлаш, қайта юклани ва шу сийғари бошқа хизматларга таалуқли бўлган низомлар ва қоидалар;

в) бир Томоннинг бошқа Томон ҳудудига импорт қилинадиган товарлари борасида бевосита ёки билосита қўлланиладиган солиқлар ва ҳар қандай турдаги бошқа ички йигимлар;

г) бир Томоннинг товарларини бошқа Томоннинг йички бозорида сотиш, согиб олиш, транспортировка қилиш, тақсимлаш, жойлаштириш ва фойдаланиш;

д) товарлар сандосига таалуқли бўлган тўловлар ва шундай тўловларни ўтказиш усувлари.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томон ҳудудида ишлаб чиқарилган ёки унинг ҳудудига экспорт қилинадиган маҳсулотлар учун миқдорий чекловлар, лицензиялар бериш ҳамда валотани тартибга солиши қоидалари ва тартиботлари борасида нодискриминацион режим яратади.

3. Ушбу модда 1- ва 2-бандларининг қоидалари исталган Томоннинг:

а) чегара яқинида юк ташишини енгиллаштириш мақсадида кўшини мамлакатлар учун;

б) 1994 ГАТТнинг 24-моддасида белгиланганидек, исталган Томон аъзоси ҳисобланадиган ёки келгусида аъзо бўлиши мумкин бўлган божхона итифоқи, эркин савдо зонаси ёки минтақавий иқтисодий ташкилотда иштирок этиши мақсадида;

с) ГАТТ/ЖСТга мувофиқ ривожланаётгани мамлакатлар учун яратган ёки яратадиган имтиёзларига татбиқ этилмайди.

**3-модда
Нодискриминация**

Бошқа Томон ҳудудида экспорт ёки импортта нисбатан тақиқлаш ёки миқдорий чекловлар, шу жумладаң лицензиялыш чоралари құлмасылмайды, ағар учинчи давлатлардан импорт килинадиган ёки учинчи давлатларга экспорт килинадиган шу сингари товарлар борасыда бүндай тақиқлаш ёки чекловлар татбик этилмаса. Бундай чораларни құллоғчи Томон уларни бошқа Томонға имкөн қадар кам зәрар еткәзиладиган тарзда татбик этиши лозим.

**4-модда
Транзит**

1. Томонлар товарларниң әрқин транзити принципи мәзкур Битим мақсадларында әріпешшінде мухым шарты қисобланышига розилик білдірділар.
2. Шу муносабат билан, 1994 ГАТТнинг 5-моддасына мувофиқ үзүннегінде қонуулардың әрқин норматив хужжаттарына мувофиқ ҳар бир Томон үзүннегінде орқалы ёки ҳудуди бүйлаб бошқа Томоннинг болжхона ҳудудында көлиб чиқуви ёхуд болжхона ҳудуди үчүн мүлжелланған товарларниң чексиз транзиттің таъминалайды.

**5-модда
Миллый режим**

Бир Томон ҳудудында бошқа Томон ҳудудың импорт килинадиган товарлар үтүн ички солиқлар ва бошқа ички үйгимларға қамда 1994 ГАТТнинг 3-моддасына мувофиқ уларниң ички сотовига, уларни сотиш, харид қилиш, транспортировка қилиш, тақсимващ ёки улардан фойдаланиш хусусидаги таклифларга тәъсир күрсатуви барча қонуулар, норматив хужжаттар ва талабдар борасыда маңаллық товарларга яратылған режимдан кам бўлмаган куладай режим яратилади.

**6-модда
Либерализация**

Ҳар бир Томон ўзининг қонуулари ва норматив хужжаттарына мувофиқ бошқа Томоннинг товарлар импорти

борасида энг юқори даражали либерализация яратади. Либерализация жараёни Томонлар ўртасидағи савдоның ривожланишини, бозор шароитларини, Истроидда ва Ўзбекистонда савдога таалуқли бўлган қоидалардаги ўзгаришларни ҳамда ушбу Битимни бажариш мақсадида амалга ошириладиган тараққиётни назарда туради.

7-модда
Келиб чиқиш мамлакати

Келиб чиқиш мамлакати ҳар бир Томоннинг қонунлари ва норматив хужжатлари асосида ҳамда иккала Томон ҳам қатнашчиси бўлган халқаро битимларга мувофиқ белгиланади.

8-модда
Тўловлар

1. Икки мамлакат ўртасидағи товарлар савдоси ва уларга тозалуқли хизматлар билан боғлиқ тўловлар эркин муомаладаги валютада, агар хўжалик фаолияти юритувчи субъектлар ўртасида маҳсус равишда ўзга тарзда қелишилган бўлмаса, ҳар бир Томоннинг қонунлари ва валютани тартибга солиш қоидаларига мувофиқ амалга оширилади

2. Томонлар Истроил Давлати ва Ўзбекистон Республикаси резидентлари ўртасида мазкур Битим қоидаларига мувофиқ амалга ошириладиган товарлар ҳаракати билан боғлиқ ҳар қандай жорий тўловларни амалга оширишга рухсат бериш мажбуриятини оладида.

9-модда
Антидемпинг ва компенсация чоралари

Ушбу Битимнинг ҳеч қайси қоидаси 1994 ГАТТнинг 6-моддасига, ГАТТнинг 6-моддасини кўллаш бўйича битимга ҳамда Субсидиялар ва компенсация чоралари тўгрисидаги битимга мувофиқ исталган Томоннинг ҳар қандай антидемпинг ёки компенсация чораларини амалга оширишига зарар етказмайди ёхуд унга ҳеч қандай тарзда таъсир кўрсатмайди.

**10-модда
Бошқа амалий шароитлар**

1. Томонларнинг хўжалик фаолияти юритувчи субъектлари ўртасида товарлар савдоси бозорга мўлжаллангани нархлар бўйича амалга оширилади. Давлат организёри ва давлат корхоналари нархлар, сифат ва миқдорни ўз ичига олувчи ҳар қандай импортни сотиб олиш ва экспортни сотишни фақатгина тижорат мақсадларида амалга оширадилар. Шундай битишувлар ва оммавий савдоларда иштирок этиш мақсадида ҳар бир Томон рақобат утун бошқа Томоннинг корхоналарига нодискриминацион режим ва айнан шундай имкониятлар яратади.

2. Ҳеч қайси Томон бартер битишувлари ёки ўзаро савдо битишувларини амалга ошириш учун Томонлардан якка тартибдаги битишувларни талаб қилимайди, ҳеч қайси Томон бу борада уларни кувватламайди. Бартер битишувлари ёки давлат ҳариди бўйича ўзаро савдо битишувлари амалга оширилган ҳолда ҳар бир Томон бошқа Томоннинг етказиб берувчиликни утун энг қулай режим ва бир хил фойдаланиш имкониятларини беради.

**11-модда
Импорт ва экспорт солиқларидан
махсус тарзда озод этиш**

Томонлар ҳар бир мамлакатда амалда бўлган қонуулар ва норматив ҳужжатларга мувофиқ бож тўловлари, қўшимча қиймаг солиқлари, ақциз солиқлари ёки шу сингари бошқа солиқлар ёхуд йигимларни ундиrmаган ҳолда маълум предметларнинг вактичалик импорти ва экспортига рухсат берадилар. Бундай предметлар, хусусан, тижорат мақсадлари учун мўлжалланмаган намуналар ва реклама материалларини, вактинчалик асосда импорт қилинадиган, ярмаркалар ва кўргазмалар учун мўлжалланган предметларни, ҳалқаро конвенцияларга мувофиқ, алмашув асосида ҳалқаро савдода қўлланиладиган маҳсус контейнерлар ва ўров-тахлов воситаларни ўз ичига олади.

**12-модда
Иқтисодий ҳамкорлик**

1. Томонлар уларининг савдо ва иқтисодий ҳамкорлигини ривожлантиришга хизмат қилувчи барча масалалар бўйича, ҳусусан, савдога таъсир кўрсатувчи қолуничилик ва тартиботларга тааллукни ахборот, шунингдек статистик маълумотлар билан алмашишини рагбатлантирадиар.

2. Томонлар ўзаро савдони енгиллаштириш мақсадида чоралар кўриш йўли билан савдо ва иқтисодий ҳамкорликни рагбатлантиришга, шу жумладан куйидагиларга келишидилар:

- ярмаркалар, кўргазмалар, конференциялар, реклама компаниялари, маслаҳатлашишлар ва бошқа тижорат хизматлари кўрсатишни ташкил этиш ва ўтказиш;

- иккала мамлакатининг ишлаб чиқариш ассоциациялари, савдо палаталари ва бошқа тадбиркорлик ассоциациялари ўргасидаги алоқаларни рагбатлантириш ва ривожлантириш;

- қўщма иқтисодий ва саноат ҳамкорлигини ривожлантириш.

**13-модда
Фавқулодда чоралар**

1. Бошқа Томон ҳудудида ишлаб чиқарилган маҳсулотлар импорти мамлакатдаги шу сингари ёхуд бевосита рақобатлашувчи маҳсулотлар ишлаб чиқарувчилари учун зарар етказган ёки зарар етказиш хавфи тутғилган ҳолларда Томонлар муаммоларни бевосита ҳал қилиш мақсадида исталган Томоннинг талабига мувофиқ дарҳол маслаҳатлашадилар.

2. Агар қайд этилган маслаҳатлашишилар натижасида Томонлар маълум вақт мобайнида зарарни олдин олиш воситаси ёки зарардан суд ҳимояси воситасини танлаш ҳусусида муросага келолмасалар, импорт қилувчи Томон импорт ҳажми ва зарар етказиши ҳолатининг олдин олиш учун қанча вақт зарурлиги борасида маҳсулот импортига доир тегишли чораларни эрkin равища амалга оширади.

3. Бундай зарарни олдин олиш ёки уни қоплаш учун фавқулодда чоралар талаб қилинадиган кескин вазиятларда, агар шундай чоралар кўрилгандан сўнг дарҳол маслаҳатлашишлар ўтказиш таклиф этилган бўлса, импорт қилувчи Томон дастлабки маслаҳатлашишларсиз тегишли чораларни амалга ошириши мумкин.

4. Мазкур моддага мувоғиқ воситаларни танлашда Томонлар имкон қадар ушбу Битим амал қилишини бузмайдыган чоралар күришга ҳаракат қыладылар.

**14-модда
Маслаҳатлашишлар**

Томонлар мазкур Битимни талқин қилиш ёки құллаш борасыда іозага келдиган ҳар қандай көлиимовчиліктарни музокаралар йўли билан ҳал этишга ҳаракат қыладылар.

**15-модда
Тижорат ваколатхоналари**

Томонлар мамлакатларйнинг амалдаги қонуулари ва норматив хужжатларига мувоғиқ ўз мамлакатлари ҳудудида бошқа мамлакат юридик шахсларининг тижорат ваколатхоналарини очишига рұксат берадилар ҳамда бундай фәoliятни амалга ошириш учун қулақ шарт-шароитлар билан таъминлаш борасыда барча зарурый ишларни бажарадылар.

**16-модда
Асосий істіснолар**

1. Ушбу Битимнинг ҳеч бир қоидаси Томонларга хавфсизлик, жамият ахлоқи ва жамоат тәртиби манфаатларини қимоялаш; инсон ҳәёти ва саломатлыгини, ўсимликлар ва ҳайвонларни мухофаза қилиш; милий саңғат асарларини, шунингдек тарихий ва археологик ақамиятта эга бўлган боймиларни мухофаза қилишга қаратилган чораларни, ёхуд 1994 ГАТГнинг 20-моддасыда санаб ўтилган бошқа ҳар қандай чора-тадбирларни амалга оширишга тўсқинлик қилолмайди. Бундай тақиқлар, ҳар қандай ҳолатда ҳам, ихтиёрий ёки асоссиз дискриминация ёхуд Томонлар ўртасидаги савдои яширинча чеклаш воситаларини іозага келтирмайди.

2. Мазкур Битим исталган Томоннинг 1994 ГАТГнинг 21-моддасига мувоғиқ, асосланган ҳар қандай ҳаракатларни амалга ошириш ҳуқуқини чекламайди.

**17-модда
Интеллектуал мулк**

1. Савдо ва иқтисодий ҳамкорликпен рагбатлантириш учун интеллектуал мулкнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини зътиборга олган ҳолда, Томонларининг ички қонутиликлари интеллектуал мулкка бўлган ҳукуқнинг тўлиқ ва самарали муҳофазасини, шу жумладан ихтирочилик соҳаси, саноат намуналарий, интеграл схемалар топографияси ва поу-хау тўғрисидаги маҳфий маълумотлар борасида муаллифлик ва ўзаро боғланган ҳукуқлар, савдо маркалари, географик кўрсаткичлар, патентларнинг дискриминациясиз, айнаи бир хил ва самарали муҳофазасини таъминлаяди.

2. Томонлар келгусида интеллектуал мулкка бўлган ҳукуқни муҳофаза қилиш соҳасидаги ҳалқаро конвенцияларга кўшилишга ҳаракат қиласидилар.

**18-модда
Инвестициялар**

1994 йил 4 июлдаги Инвестицияларни рагбатлантириш ва ўзаро ҳимоялаш тўғрисидаги битимга мувофиқ ва уйдан сўнг инвестицияларни рагбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида Томонлар тузган бошқа ҳар қандай битимга мувофиқ ҳар бир Томон бошқа Томоннинг фуқаролари ва юридик шахслари инвестицияларининг ҳукукий ҳимоясини таъминлашини тасдиқлади.

**19-модда
Стандартлар**

1. Ҳар бир Томон бошқа Томоннинг илтимосига биноан стандартлар билан боғлиқ чора-тадбирлар тўғрисидаги маълумотларни тақдим этади.

2. Томонлар савдодаги техник тўсиқларни камайтириш мақсадида стандартлар соҳасида, шу жумладан сифат стандартлари соҳасида ҳамкорлик қиласидилар ва мувофиқликни тасдиқловчи ҳужжатларни ўзаро эътироф этиш тўғрисидаги битимлар юэасидан музокаралар ўтказадилар.

**20-модда
Құшма комиссия**

1. Мазкур Битимни амалға оширици жараёнига күмаклашиш мақсадыда Томонлар Савдо ва иқтисодий ҳамкорлик бүйічә құшма комиссия таъсис этишін келишділар. Комиссия исталған Томоннинг илтимосига биоан навбатташып Қудусда ва Тошкентде йигилади. Бұндай учрашувлар вақтіни Томонлар ҳамкорлиқда белгилайды.

2. Комиссия:
- а) ушбу Битимнинг бажарылыш жараёнини күриб чиқади ва уннің қоидаларини бажарыш мақсадыда амалға өширилиши мүмкін бўлган чора-тадбирларни қабул қиласы;
 - б) икки мамлакат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни ривожлантириш ва кенгайтиришин күриб чиқади;
 - в) савдо ва иқтисодий алоқаларни, шу жумладан ўзаро манбаатдорлик асосидаги саноат ва инвестицион ҳамкорлықни кенгайтириш ва мустаҳкамлаш имкониятларини ўргаләди ҳамда шундай ҳамкорлик учун янғы соҳаларни белгилайди;
 - г) икки мамлакат ўртасида иқтисодий ва савдо алоқаларини ривожлантириш жараёнида юзага келиши мүмкін бўлган муаммолар хусусида маслаҳатлар беради;
 - д) янгича ривожланишини эътиборга олиш мақсадыда мазкур Битимга киритиледиган тузатицларни ифодалайти ҳамда күриб чиқиш учун уларни Томонларнинг маъмурларига тақдим этади.
3. Комиссия ўзаролик асосида Томонларга юқорида қайд этилган масалалар хусусидағы ахборот ва тавсияларни тақдим этади.

**21-модда
Эволюцион бағыт**

Ушбу Битимнинг амалда күлланишини лозим тарзда таъминлаш, шунингдек Томонлар ўртасидаги савдони янада либерализациялаш мақсадыда исталған Томоннинг илтимосига биноан ўзаро келишув бүйічә зарурий ўзgartыш ва қўшимчалар киритилиши мүмкін.

22-модда
Кучга кириш

Ушбу Битим унинг кучга кириши угун талаб қилинадиган ички процедуралар яқуплангашлиги тұғрисида Томонлар дипломатик каналлар орқали бир-бирини хабардор қилиб сұнгғи нота юборган күндан кейинги ойининг биринчи кунида күтіп киради ва исталған Томон бошқа Томонни Битимнинг амал қилишини тұхтатып нияти тұғрисида ёзма тәрзда дипломатик каналлар орқали хабардор қылмагунича ўз күчини сақтайди. Бундай ҳолда бешқа Томондан юқорида қайд этилған хабарнома олинған сандан бошлаб б ой ўтгапидан сұнг Битим амал қилишини тұхтатади.

Ушбу Битимнинг амал қилишини тұхтатылған ҳолда унинг қоидалары мазкур Битим хусусида түзилған, аммо унинг амал қилиши тұхтатылғанда тұтатылған барча көлишуплағы нисбетан ўз күчини сақлад қолади.

Кудзус шаҳрида 1998 йилнинг «15» сеңінде, бу 5758 йилнинг «24» *Э. Усуга* тұғры келади, иккى асл нусхада иарит, ўзбек ва инглиз тилләрида түзилди, барча матилар бир хил кучга эта.

Ушбу Битим қоидаларини талқын қилиш мақсадыда инглиз тилидеги матн устувор кучга эта бўлади.

Исроил Давлати
Хукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Хукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les Parties),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables ;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel ;

S'efforçant de créer des conditions favorables pour le développement de contacts mutuels entre les entités économiques des deux pays et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce (GATT 1994) et de l'Accord créant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

L'objectif du présent Accord est d'établir les principes, les règlements et les principes pour mener à bien le commerce mutuel et les relations économiques entre les deux Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de la coopération économique et commerciale.

Article 2. Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Parties s'engagent à accorder à l'une et à l'autre, la clause de la nation la plus favorisée dans les domaines suivants :

(a) Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxe ;

(b) Les dispositions et les règles concernant les formalités de douane, le transit, l'emmagasinage, le transbordement et autres services analogues ;

(c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés ;

(d) La vente, l'achat, le transport, l'emmagasinage, lentreposage, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés ;

(e) Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux produits originaires de l'autre Partie contractante ou exportés dans l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, la délivrance de permis et l'application de la réglementation et des procédures en matière de change.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas aux avantages :

(a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;

(b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait en devenir membre conformément à l'article XXIV du GATT 1994 ;

(c) Que l'une ou l'autre a accordé ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article 3. Non-discrimination

Une Partie contractante ne pourra pas appliquer des interdictions ou des limitations quantitatives, y compris des permis, aux importations et aux exportations du territoire de l'autre Partie contractante à moins que l'importation du même produit d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers est également interdite ou limité. La Partie qui recourt à de telles mesures doit les mettre en œuvre de façon telle que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

Article 4. Transit

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. A cet égard, chacune des Parties doit fournir un droit de transit illimité sur son territoire des marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'article V du GATT 1994 et de ses lois et règlements.

Article 5. Régime national

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie et qui sont importées par l'autre Partie devront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes internes et autres redevances nationales ainsi que toutes les lois, règlements et conditions concernant la vente interne, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'article III du GATT 1994.

Article 6. Libéralisation

Chacune des Parties contractantes devra accorder le plus haut degré de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie, conformément aux lois et aux règlements des Parties. Le processus de libéralisation devra tenir compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des changements dans les règlements concernant le commerce en Israël et en Ouzbékistan et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

Article 7. Pays d'origine

Le pays d'origine sera déterminé conformément aux lois et aux règlements de chaque Partie et des accords internationaux dont les deux Parties sont membres.

Article 8. Paiements

1. Les paiements relatifs aux marchandises et aux services entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf dans des cas spécifiques sur lesquels les entités économiques individuelles se sont entendues, conformément aux lois et aux règlements sur le change des Parties.

2. Les Parties s'engagent à autoriser que tout paiement courant entre des résidents de l'Etat d'Israël et la République de l'Ouzbékistan relatif au mouvement de marchandises soit effectué en monnaie librement convertible conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9. Droits antidumping et droits compensateurs

Rien dans le présent Accord n'interdit aux Parties contractantes de prendre des mesures antidumping ou anti-compensatrices conformément à l'article VI du GATT 1994, de l'Accord sur l'application de l'article VI du GATT et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatrices.

Article 10. Autres conditions commerciales

1. Les marchandises seront négociées entre les entités économiques des Parties au prix du marché. Les institutions et les entreprises d'Etat devront effectuer les achats de produits d'importations ou les ventes des produits d'exportation conformément aux considérations commerciales y compris le prix, la qualité et la quantité. Chacune des Parties devra accorder à l'autre un régime non discriminatoire et lui fournir l'occasion de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

2. Aucune des Parties ne demandera ni n'encouragera des parties à des transactions individuelles à s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés. Dans des cas de troc ou d'échanges compensés dans des marchés publics, chacune des Parties accordera aux fournisseurs de l'autre Partie la clause de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

Article 11. Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation temporaire en exonération de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'excise ou d'autres taxes ayant un effet équivalent. Ces articles comprennent en particulier des échantillons, du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage utilisé dans le commerce international et qui doit être retourné, conformément aux conventions internationales.

Article 12. Coopération économique

1. Les Parties encourageront les échanges d'informations relatifs à toutes questions qui peuvent contribuer à faciliter le développement de leur coopération commerciale et économique en accordant une attention particulière à la législation et aux procédures touchant le commerce et les informations sur les statistiques.

2. Les Parties sont d'accord pour encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à faciliter le commerce mutuel, y compris :

L'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, de développement de la publicité, de consultations et d'autres services en matière commerciale;

L'encouragement et l'établissement de contacts entre associations d'entrepreneurs, de chambres de commerce et autres associations industrielles et commerciales des deux pays ;

Le développement de la coopération économique et industrielle conjointe.

Article 13. Actions d'urgence

1. Les Parties contractantes se consulteront sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie si l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre cause ou menace de causer préjudice aux producteurs de marchandises identiques ou directement concurrentes afin de trouver une solution au problème.

2. Si les consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice, la Partie qui importe les produits est habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des marchandises en question dans la mesure et pendant la période nécessaire pour remédier à ce préjudice.

3. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir ou empêcher le préjudice, la Partie qui importe peut prendre des mesures appropriées avant toute consultation à condition que ces consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

4. Dans le choix des mesures, les Parties contractantes donnent la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables du fonctionnement du présent Accord.

Article 14. Consultation

Les Parties doivent s'efforcer de régler par la négociation les différences qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Représentation commerciale

Les Parties contractantes doivent autoriser, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays et s'efforcent pleinement de leur assurer des conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article 16. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger leurs intérêts en matière de sécurité, de moralité publique, d'ordre public ; de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes ; la protection de trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure citée à l'article XX du GATT 1994. Ces interdictions ne doivent pas néanmoins constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures sur la base des dispositions de l'article XXI du GATT 1994.

Article 17. Propriété intellectuelle

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation nationale des Parties doit assurer la protection pleine et efficace des droits de la propriété intellectuelle, y compris une protection adéquate et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination dans le domaine de l'invention, du dessin industriel, des topographies des circuits intégrés et des informations confidentielles sur le savoir faire.

2. En outre, les Parties doivent s'efforcer d'accéder aux Conventions internationales relatives aux droits à la protection de la propriété intellectuelle.

Article 18. Investissements

Chacune des Parties confirme qu'elle fournira la protection juridique aux investissements des ressortissants et des personnes morales de l'autre Partie contractante conformément à l'Accord pour la promotion et la Protection réciproque des investissements en date du 4 juillet 1994 et à tout autre Accord sur la promotion et la protection de l'investissement conclu par les Parties.

Article 19. Normes

1. Chacune des Parties, à la demande de l'autre, devront fournir des informations sur les normes.
2. Les Parties devront coopérer dans le domaine des normes y compris sur leur qualité de façon à réduire les barrières techniques au commerce et aux accords négociés sur l'acceptation mutuelle d'une de la conformité d'une évaluation.

Article 20. Commission mixte

1. Les Parties sont d'accord pour créer une commission mixte pour la coopération économique et commerciale dont l'objectif sera de faciliter la mise en œuvre de l'accord. La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties à Jérusalem et à Tachkent alternativement. Le moment de la réunion sera décidé par les deux Parties conjointement.

2. La commission aura notamment pour tâche :

- (a) De veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application des dispositions du présent Accord ;
- (b) De discuter des questions relatives à l'encouragement et au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays ;
- (c) D'examiner les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment par la coopération dans des différents domaines économiques ;
- (d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays ;
- (e) Élaborer et soumettre aux responsables des Parties contractantes des amendements au présent Accord qui tiennent compte des nouveaux développements.

3. La commission soumet aux parties contractantes des rapports et des recommandations concernant les problèmes sus mentionnés sur la base du consentement mutuel.

Article 21. Clause d'évolution

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, des changements ou des amendements peuvent être présentés par consentement mutuel dans le but d'assurer la mise en œuvre normale du présent Accord ainsi que la libéralisation du commerce entre les Parties.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique que formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes exprime par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent à s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998 qui correspond au 24e jour de Lul 5758 en deux copies origines en hébreu, ouzbek et anglais les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement l'État d'Israël:
BENJAMIN NETANYAHOU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan:
ISLAM KARIMOV

